

komuna organo de KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ KIUŜUA ESPERANTO-LIGO, ESPERANTO-LIGO de TYUGOKU kaj SIKOKU

# La Movado

komuna organo de KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ KIUŜUA ESPERANTO-LIGO, ESPERANTO-LIGO de TYUGOKU kaj SIKOKU

Fondita en 1951 N-ro 818 aprilo 2019

komuna organo de:

KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ  
Sone-higasi 1-11-46-204, Toyonaka-si, Ôsaka-hu, 561-0802

KIUŜUA ESPERANTO-LIGO  
2-190, Sisaido, Tarami-tyô, Isahaya-si, Nagasaki, 859-0407,  
MORIWAKI Yasumasa

ESPERANTO-LIGO de TYUGOKU kaj SIKOKU  
Kannonmen 14-1, Kusiki, Kitanada-tyô, Naruto-si,  
Tokusima-ken, 771-0371, KITANI Tomoko

## ENHAVO

新茶の香りがお出迎え(第67回関西大会)  
.....大会実行委員会 1  
第93回九州エスペラント大会のご案内 ..... 2  
楽しい作文教室(92).....塚本 猛 3  
Kajero Libervola: Fascinita de malsameco inter la lingvoj  
..... FUKUDA Makoto 4  
初心者のための語尾なし単語の使い方(76).....相川 節子 5  
対訳: 源氏物語 第35帖 若菜下(2)  
.....紫式部 / belmonto 6-7  
日韓の国際行事が育んだもの(1).....堀田 裕彦 8  
第106回日本エスペラント大会 Dua Informilo ..... 9-12  
Antaŭ Xavier, Nestorianismo povas veni al Japanio  
..... MATOBA Kacuhide 13  
Japanaj eldonadoj en 2018.....Redakcio 14  
エスペラント界で本を売ることの意義.....北川 昭二 15  
追悼: 充実したエスペラント人生、佐野伸子さん  
..... 的場 勝英 16  
Salono: 「ロマニ語ことはじめ」を受講して.....中道 民広 16  
La Movado: 中国・四国大会の会場変更、ほか ..... 17  
Vortkruca enigmo / 作文教室成績 ..... 18  
KLEG 事務局だより / Mikspoto / 作文教室課題 ..... 19  
Kurantaj Vortoj ..... 19  
編集ノート ..... 20

## 第67回関西エスペラント大会 京都府宇治市生涯学習センター、6月1日(土)・2日(日)

### 新茶の香りがお出迎え



#### 大会実行委員会

みなさんもよくご存知のように、宇治市には世界遺産の平等院や宇治上神社をはじめ、一年を通して楽しんでいただける観光名所がたくさんあります。

第67回関西エスペラント大会は、その平等院にもほど近い「宇治市生涯学習センター」を会場にして、6月1日(土)、2日(日)に開催いたします。

昨今の観光ブームで、多くの外国人旅行者を宇治市内でも年中見かけるようになりました。外国人旅行者は単なる観光から体験型に移っているとされますが、宇治市でも実際に抹茶を体験しに来る人たちがいます。宇治城陽エスペラント会では、外国からのエスペランティストを迎える際に参考にしてもらうべく、数年前にはエスペラントによる案内冊子も作成しています。このようなことから、大会テーマを「観光とエスペラント」としました。

公開講演では、大会テーマに沿って、1日目に「エスペラントを通じた国際交流」と題して吾郷孝志さんに、2日目には「明治時代の欧米からの旅行者は京都・宇治をどう体験したか」について野口祐子さんに講演していただきます。また、同じく2日

目には、ベトナム出身で日本にお住まいの Bui Thi Phương (通称 Midori) さんに、エスペラントでお話しいたします。他にも「エスペラントの町 Herzberg を訪ねました」と題し、西千寿子さんにこの町について紹介してもらいます。

さらに、藤巻謙一さんによる「エスペラント入門講習会」や各分科会、従来の Gaja vespero に代わる Gaja tempo の時間もあります。

懇親会は、会場内の部屋を借りて仕出しで行うことといたしました。

分科会や Gaja tempo の申し込みは言うまでもなく、見どころいっぱい市内観光も兼ねて、是非多くのおみなさんに参加申し込みをお願いいたします。

残念ながら行けないと言われる方には、不在参加で一緒に気分を味わっていただければと思います。

<https://ha3.seikyuu.ne.jp/home/setuko/kek67a.html> で、詳細をご覧ください。

茶どころ宇治で、新茶の季節にみなさんをお待ちしております。



## 第93回九州エスペラント大会のご案内

期日：2019年5月18日(土)～19日(日)

主催：九州エスペラント連盟、宮崎エスペラント会

テーマ：“Obstine Antaŭen” — たゆまず前へ —

会場：宮日会館 10階第3会議室

(宮崎市高千穂通1-1-33 ☎0985-26-5558)

### アクセス

- ・JR 宮崎駅西口より高千穂通を直進右側徒歩8分。
- ・宮崎空港よりタクシー 20分。バス 30分、中央郵便局前下車。JRで宮崎駅まで10分。
- ・宮崎自動車道宮崎インターより15分。宮日会館裏に有料駐車場多数有。

大会記念品：未定。

### プログラム

#### 5月18日(土)

13:00 受付

13:15 遠足(江田神社など)

15:00 - 17:00 九州エスペラント連盟委員会  
(10階第3会議室)

17:30 - 18:00 懇親会場への移動

18:00 - 20:00 懇親会 会場：居酒屋八九(宮日会館より徒歩5分。宮崎市広島2-12-29、2階 ☎0985-25-0891)

#### 5月19日(日)

9:15 開会式、「ラ・エスペーロ」、物故者への黙祷、九州エスペラント連盟会長挨拶、宮崎エスペラント会長挨拶、来賓挨拶

9:45 - 10:15 各地方会での「たゆまず前へ」に関する活動の紹介。発表者：各地方会

10:15 - 11:45 講演1 演題未定  
講師：堀泰雄さん

11:45 - 12:00 記念撮影

12:00 - 13:00 昼食

13:00 - 14:00 講演2 演題未定  
講師：Ho Songさん

14:00 - 14:30 九州エスペラント連盟報告、次回開催地方会挨拶、「ラ・タギージョ」

14:30 閉会

(まだプログラムは変更の可能性があります)

費用：参加費(一般) 5,000円(海外から・学生・家族・不在参加) 3,000円。記念写真代 1,000円。

19日昼食弁当代 1,000円。懇親会費 5,000円。

2019.4

※宿泊は各個人でお願いします。会場は宮崎駅正面の高千穂通沿いです。近辺のホテルをいくつかリサーチします。

東横イン宮崎駅前

宮崎市老松2-2-31 ☎0985-32-1045

ホテルスカイタワー宮崎駅前

宮崎市高千穂通2-1-26 ☎0985-31-1111

JR九州ホテル宮崎

宮崎市錦町1-10 ☎0985-29-8000

リッチモンドホテル宮崎駅前

宮崎市宮崎駅東2-2-3 ☎0985-60-0055

アパホテル宮崎駅橋通

宮崎市橋通東3-44 ☎0985-20-5500

アリストンホテル宮崎

宮崎市橋通西3-1-1 ☎0985-23-1333

エアラインホテル

宮崎市橋通西3-10-19 ☎0985-29-7070

ホテルルートイン宮崎

宮崎市橋通西4-1-27 ☎0985-61-1488

ホテルJalシティ宮崎

宮崎市橋通西4-2-30 ☎0985-25-2580

ホテルクレイン橋

宮崎市橋通東1-7-9 ☎0985-27-6868

スーパーホテル宮崎

宮崎市橋通東2-2-6 ☎0985-61-9000

ホテルメリージュ

宮崎市橋通東3-1-11 ☎0985-26-6666

など

申込み：振込用紙に住所、氏名、電話番号(有ればメールアドレスも)、費用内訳をご記入の上、次の振込先にお振り込み下さい。

(振込先) 01780-8-166040 宮崎エスペラント会

連絡先：宮崎市本郷北方2533-44 近藤方彰

☎090-8393-5763, mkon509@miyazaki-catv.ne.jp

### 第67回関西エスペラント大会

6月1日(土)～2日(日) 宇治市生涯学習センター

### 第106回日本エスペラント大会

10月12日(土)～14日(月・祝) 埼玉会館

### 第20回中国・四国エスペラント大会

10月26日(土)～27日(日) 琴平町文化会館





①そのことで彼女を非難はしない。

【訳例 1】 Mi ne riproĉas ŝin pro tio. (Drako, CA, ikona, alfa)

【訳例 2】 Mi ne riproĉas ŝin pri tio. (AG, ヒー坊)

【訳例 3】 Pro tio mi ne riproĉas ŝin. (Ĉielo, Ivajo, Fumi) ⇨ 解説

「非難する」には、riproĉi iun (とがめる) が使えます。行為などをとがめる場合には riproĉi al iu ion の形です。用例に suferi riproĉon (非難を受ける) や memriproĉo (自責)、senriproĉa (非の打ち所のない) などがあります。akuzi iun (公然と非難する)、kondamni ion (きびしく責める) だと、きつい感じです。前置詞は、pri (〜に関して) や pro (〜のために) が考えられます。

訳例 3 は、日本語の直訳のような順番でエスペラントの単語が並んでいます。この場合、先頭の pro tio を tial のように感じてしまい、そういう理由があるので彼女を非難しない、という意味にとるかもしれませんが、語順にも注意が必要でしょう。

②彼女は嘘つきではない。

【訳例 1】 Ŝi ne estas mensogema. (ikona, Fumi, alfa)

【訳例 2】 Ŝi ne estas mensogulo. (Drako, ヒー坊, Celejo, Haveno, CA)

「嘘をつく」は、mensogi (嘘をつく) で表現できます。「嘘つき」は、嘘を言う傾向があると考えられると mensogema (嘘つきの)、嘘を言う人だと考えれば mensogulo (嘘つき) が使えるでしょう。この場合は軽く mensogema くらいで済ませる方がいいような気がします。いつも嘘をついてばかりの人なら mensogisto (ペテン師) になります。なお、なんらかの意図があれば、接尾辞 -in を付加する場合もあるでしょう。

③約束を守りたいと思っている。

【訳例 1】 Ŝi volas plenumi promeson. (Ivajo)

【訳例 2】 Ŝi volas plenumi promesojn. (Drako)

【訳例 3】 Ŝi pensas, ke si volas observi la promeson. (Haveno) ⇨ 解説

「約束」は promeso (約束) でいいでしょう。「守る」は、大事に保つことです。その意味では teni ion (保つ) が使えると思います。でも、彼女が約束の時間に現れなかった、約束を破ったという文脈を考えると、plenumi promeson (約束を果たす) でも表現できるでしょう。voli は「〜したいと思う」という意味なので、訳例 1 や訳例 2 のように表現できます。ここで la promeso にすると、特定の約束の意味にとられると思います。

訳例 3 のような例も多かったのですが、複文にするのは表現が遠回し過ぎる感じがします。「思っている」という文があっても、pensi (考える) に飛びつかないようにしましょう。前号でも触れましたが、si は再帰代名詞なので、主語にはできません。この文の la を sian にすることはできます。日エス辞典に出ていますが、observi ion (観察する、守る) は、法律や慣習、命令などを守る場合に使い、gardi ion (危険から守る) は、秘密や希望、忠誠心を守る場合に使うと思います。約束をそのようなものと見なしていれば使えるでしょう。

④だが彼女に約束はさほど重要でない。

【訳例 1】 Sed por ŝi promeso estas malpli grava. (Ivajo)

【訳例 2】 Tamen por ŝi la promeso ne estas tiom grava. (AG)

【訳例 3】 Tamen, promeso ne estas tiel glava por ŝi. (Celejo) ⇨ 綴りに注意

【訳例 4】 Sed, por ŝi plenumi promeson estas malpli grave. (ヒー坊)

重要な：grava。

「さほど」は、それほど、そんなに、という意味で、打ち消しの言葉をとまいません。訳例では、malpli grava (さほど重要でない) や tiom (それだけ)、tiel (それほど) を使って表現しています。他に、打ち消しを使った ne tre (それほど〜ない) も考えられます。訳例 4 は主語が動詞なので、形容詞ではなく副詞の grave を使っています。

sed や tamen の後ろにコンマを置く例が半数近かったのですが、あまりコンマを多用しないほうがいいと思います。日本語の読点とは違い、エスペラント文では、挿入句などが無い限り、このような位置にコンマを置きません。

成績は p.18、新しい課題は p.19

出張をきっかけに昨夏からインドネシア語を自習し始めた。アルファベット言語だが、ヨーロッパ言語とはかなり異なる。学校英語の影響で知らず知らずに英文法のフィルターを通して外国語を見てしまうことに気がついた。

*Air panasnya tidak keluar!* — mi plendis indonezie ĉe la akceptejo de hotelo en *Jakarta* dirante, ke ne eliras varma akvo el la duŝilo. Mezaĝa akceptisto komprenis min kaj respondis angle kun simpatia rideto, — Ĉu vi ne malvarmumis? Ne problemo. Mi tuj sendos iun al via hotelĉambro!

La frazo aperis en mia gvidlibro, kiun mi portis por mia vojaĝo. Kaj poste mi gramatike analizis la frazon. “*air panas*” signifas “varma akvo” en la indonezia. Do, kio estas “*nya*” de “*panasnya*”? Kiam “*nya*” kunligas substantivon, ĝi funkcias kiel “*lia*”, “*ŝia*” aŭ “*ĝia*”. Tamen, “*panas*” estas adjektivo. Eble, “*air panas*” estas kiel unu substantivo. Mi demandis pri tio al mia indonezia kolego. Li pacience provis klarigi pri tio sed mi ne bone komprenis. Mi komencis memlerni la indonezian unu monaton antaŭ ol mia laborvojaĝo al Indonezio, kiu okazis en septembro lastajare kaj mi daŭre memlernas ĝin ĉefe per *Duolingo*. Estas diversaj uzoj de la vorto “*nya*” en la indonezia kaj estas malfacile skribi koncize pri tio.

La indonezia lingvo estas tre interesa. Ĝi ne havas deklinaciojn de personaj pronomoj. Kaj simile al la japana, estas pluraj vortoj, kiuj funkcias kiel pronomoj. Ekzemple, “*saya*” estas ĝentila formo de mi (mia, min), kaj “*aku*” estas neformala formo de “*saya*”. Ekzistas ankaŭ du formoj de “*ni*”. “*Kami*” ekskludas la personojn, kiujn oni frontas kaj “*kita*” inkludas ilin. Ekzemple, “*Kami makan.*” signifas “Ni manĝas.” (ekskludante la personojn kiujn ni frontas) kaj “*Mari kita makan.*” estas “Ni manĝu.” (kompreneble, la frazo inkludas la

personojn kiujn ni frontas.) Cetere, la tria persona pronomo “*dia*” (aŭ “*ia*”) estas sekse neŭtrala. “*Dia minum.*” povas esti “Li trinkas.” aŭ “Ŝi trinkas.” Skribante pri la tria persona pronomo, oni diras, ke la tria persona pronomo de la japana “*kanoĝo*” (彼女) estis kreita en la epoko *Meiji*. Fakte *Mori Ogai* (森鷗外), fama verkisto, uzis la pronomon “*kare*” (彼) ambaŭ por “*li*” kaj por “*ŝi*”, same kiel en la indonezia. Ankaŭ *Okamoto Kido* (岡本綺堂), konata kiel kreinto de “*Hanŝiĉi*” (半七), fikcia detektivo de la Epoko *Edo*, kiu skribis multajn verkojn fine de *Taiŝo* kaj komence de *Ŝoŭa*, daŭre uzis “*kare*” (彼) por “*ŝi*”. (Li uzas ankaŭ “*彼女*” en kelkaj kazoj.) Evidente kontakto kun la eŭropaj lingvoj okazintaj en la epoko *Meiji* influis la japanan. Ankaŭ la indonezia lingvo suferis invadon de la nederlanda lingvo kaj estas multe da spuroj en la lingvo. Tamen la nederlanda ne influis la pronomojn de la indonezia. Japanaj intelektuloj de epoko *Meiji* klopodis traduki ĉiujn eŭropajn vortojn al la japana kaj ofte inventis novajn vortojn laŭbezone. “*Kanoĝo*” (彼女) devas esti unu frukto de la klopodo.

Do, la indonezia frazo, kiun mi enkondukis je la komenco “*Air panasnya tidak keluar!*” laŭlitere signifas “Varma akvo ne eliras.” La vorto “*tidak*” estas “*ne*” en Esperanto. Kaj la vorto “*keluar*” estas verbo “*eliri*” en ĉi tiu kazo. Tamen, la sama vorto “*keluar*” funkcias ofte kiel substantivo aŭ adverbo! Ekzemple oni vidas signon “*keluar*” en elirejo de aŭtomobiloj. Oni skribas latinlitere vortojn de la indonezia lingvo, sed la indonezia diferencas de la eŭropaj lingvoj. En Japanio, oni lernas unue la anglan kiel eksterlandan lingvon. Lerni la anglan sendube helpas kompreni nian gepatran lingvon kaj aliajn fremdajn lingvojn. Sed, oni senkonscie akiras filtrilon de la anglalingva gramatiko kaj la filtrilo akirita povas distordi komprenon de aliaj lingvoj. Mi tute ne estas lingvisto kaj mi ne posedas kvalifikon mencii pri kompara lingvoscienco. Sed, lernante tute malsaman lingvon mi fasciniĝis de malsameco inter la lingvoj.

初心者のための

## 語尾なし単語の使い方 (76)

相川 節子

相関詞 (6) kiu (続き)

相関詞のうち ki- のグループは、疑問詞だけでなく関係詞としても使われる、と kio の項で書きました。前回に述べた「kiu のあとに何かが省略されている」という個人的解釈に従えば kiu は“関係形容詞”になるわけですが、一般には関係代名詞とみなされることが多いので代名詞として説明を続けます。

では、関係代名詞 kiu の具体例をいくつか。

Ŝi serĉas kuraciston, kiu povas kuraci ŝian malsanon.

(彼女は、自分の病気を治すことができる医師を探している)

La libro, kiun vi rekomendis, estas tro malfacila por mi.

(あなたが勧めてくださった本は、わたしには難しくすぎます)

Jen estas la kimono, pri kiu mi parolis hieraŭ.

(これが、昨日話していた着物です)

En la koncertejon rajtas eniri nur tiuj, kiuj havas la bileton.

(チケットを持っている人だけがコンサート会場にはいれます)

関係代名詞 kiu の先行詞には、名詞や代名詞が使われることがわかります。例文は省略しますが、tiu のほかに iu, ĉiu, neniu も先行詞になり得ます。

ところで、先行詞がいつも関係詞の直前に置かれているとは限りません。

Pretas buso por kongresanoj, kiu veturigos ilin al la teatro.

(大会参加者を劇場へ運ぶバスが待機している)

先行詞が kongresanoj ではなく buso であることは、簡単にわかります。この例文の場合は単数か複数かも手がかりになりますが、たいていの場合には文脈で判断できます。

文脈と言えば、次の文を関係詞を使わない文に書き換えてみてください。

Mi havas du filojn, kiuj nun loĝas ekster Japanio.

La Movado 818

書き換え (1) Mi havas du filojn, kaj ili nun loĝas ekster Japanio.

(わたしには息子がふたりいて、日本国外に住んでいます [非制限用法])

書き換え (2) Mi havas filojn, kaj du el ili nun loĝas ekster Japanio.

(わたしには息子がいますが、そのうちふたりは日本国外に住んでいます [制限用法])

状況としてはどちらもあり得ます。英語では、関係詞で導かれる文節の前にコンマがあるかどうかで区別するそうです。でもエスペラントでは、どちらの場合もコンマを使うのが普通で、意味は文脈で判断します。

En la muzeo oni havas du pentraĵojn, kiujn pentris Leonardo da Vinci.

(この美術館にはレオナルド・ダ・ヴィンチが描いた絵が2点あります)

英語ならコンマを使うと減点されそうなケースですが、上の文を読んで、先の書き換え (1) のパターンだと思う人はいないでしょう。

Jesuo renkontis Petron, kiu fariĝis lia apostolo.

(イエスはペトロに出会い、ペトロは彼の使徒になった)

こちらは書き換え (1) のパターンに相当します。でも、エスペラントを実用する場で両者の違いを意識する必要はないと思います。

ところで、tiu, kiu... の構文ですが、ことわざではこの基本的な語順が変わることがよくあります。

Kiu ne riskas, tiu ne gajnas.

(危険をおかさない者は、成果を得られない)

Nur tiu ne eraras, kiu neniam ion faras.

(失敗をしないのは、何もしない者だけだ。)

通常の語順であれば Tiu, kiu ne riskas, ne gajnas. あるいは Nur tiu, kiu neniam ion faras, ne eraras. となるところですが、口調をよくするために語順が変わったのでしょうか。

先行詞が消えてしまう文型もあります。やはり、ことわざに多く見られます。

Kiu malmulte deziras, feliĉon akiras.

(多くを望まない者は幸せを獲得する)

Eĉ kiu plej bone pafas, tamen iam maltrafas.

(射るのがいちばん上手な者でも、時には的をはずす)

ついでに、脚韻の効果も味わってください。

El “Rakontaro Genĝi”, 11-a jarcento

源氏物語 第 35 帖 若菜下 わかな げ

## Wakana B – Juna Verdaĵo B (2)

*eljapanigis belmonto*

“Mi suspektas, ke mi estas en songo,  
rigardante vin tiel sana. Fojfoje okazis penso,  
ke mi finu mian vivon kun vi.”

Tiel li konfesis kun larmoj. Violo estis  
kortuŝita je liaj vortoj, kaj utais.

Ĉu mi vivos nur portempe  
Kiam rosoj brilas pompe?  
Lotusrosoj vaporiĝas  
Mallongvive, sed nun sidas

Li reutais.

Mi nun firme vin promesos  
Estu ni sursamlotuse  
En la perla brilo kuŝos  
Kor’ en koro, manojn tuŝe

*Genĝi* pensis viziton al la princino ne-  
volonta, sed timetis, kiel supozos Mikado  
kaj la eksmikado *Suzaku*, se li ne konsolos  
ŝin. Pasis tagoj depost kiam li aŭdis pri ŝia  
malsaniĝo, sed li tute ne havis ŝancon viziti  
ŝin, por atenta zorgado al Violo. Jen li decidis  
ekiri al ŝi, dum pli bona farto de Violo kaj  
sennuba serena tago, pensante, ke resti nur en  
la domo estas ne bone.

La princino hezitis vidi *Genĝi* kun honto  
pro riproĉo de konscienco, kaj ne povis  
respondi al lia alparolo. *Genĝi* komprenis kaj  
sin riproĉis, ke en la kvieta mieno ŝi estas  
kolera kontraŭ lia malofta vizito, kaj tial  
konsolis ŝin ĉiamaniere. Li alvokis plenaĝajn  
ĉambelaninojn kaj demandis pri ŝia farto.

“Ŝi estas eble graveda, ne malsana.”

Ili tiel raportis ŝian malbonan staton.

“Mirinde. Ĉu ŝi estas graveda post sep  
jaroj?”

Li nur diris tion, kaj suspektis, ĉu tio estus  
certa, konsiderante pri la aliaj virinoj, kun kiuj  
li kunloĝis dum multaj jaroj, sen beboj. Li ne  
2019.4

「かくて見たてまつるこそ夢の心地すれ。いみじ  
く、わが身さへ限りとおぼゆるをりをりのありしは  
や」

と、涙を浮(う)けてのたまへば、みづからもあは  
れに思して、

消えとまる  
ほどやは経(ふ)べきたまさかに  
蓮(はちす)のつゆの  
かかるばかりを

とのたまふ。

契りおかむ  
この世ならでも蓮葉に  
玉みる露の  
こころへだつな

出でたまふ方(かた)ざまはものうけれど、内裏(うち)にも院にも聞こしめさむところあり、悩みたまふと聞きてもほど経(へ)ぬるを、目に近きに心をまどはしつるほど、見たてまつることもをさをさなかりつるに、かかる雲間(くもま)にさへやは絶え籠らむ、と思したちて渡りたまひぬ。

宮は、御心の鬼(おに)に、見えたてまつらむも恥づかしうつつましく思すに、ものなど聞こえたまふ御答(いら)へも聞こえたまはねば、日ごろのつもりを、さすがにさりげなくてつらしと思しける、と心苦しければ、とかくこしらへきこえたまふ。大人(おとな)びたる人召して、御心地(こち)のさまなど問ひたまふ。

「例のさまならぬ御心地になむ」

とわづらひたまふ御ありさまを聞こゆ。

「あやしく。ほど経(へ)てめづらしき御事にも」とばかりのたまひて、御心の中(うち)には、年ごろ経(へ)ぬる人々だにもさることなきを、不定(ふぢやう)なる御事にもや、と思せば、ことにともかくものたまひあへしらひたまはで、ただうち悩みたまへ

zorgis serioze pri ĉi tio pro ne-kredemo, kaj nur rigardis ŝin kompatinda, ĝemantan en doloro.

Ĉar *Genĝi* venis al *Rokudeŭvin* kun kuraĝo, li ne povis facile reiri al *Nideŭvin* eĉ momenton, kaj restis tie dum du, tri tagoj. Dume li estis maltrankvila pri malsano de *Violo*, kaj sendis multajn mesaĝojn.

“Kiom multe da vortoj, kvazaŭ tavoloĝintaj velkfolioj en mallonga tempo! Ho, ni vidas la intiman rilaton, maltrankvilan al nia mastrino!”

La ĉambelaninoj tiel reputaciis, kiuj ne scias la pekon de la juna princino. Dume maltrankvile batis la koro de la ĉambelanino *Ko-ĵĵu*, pro teruro.

Tiu persono, *Denta Kverko* aŭdis, ke *Genĝi* venis al ŝia loĝejo, kaj retrorankoris kontraŭ li, kvazaŭ ŝi estus lia amatino; li sendis leteron al ŝi kun multaj plendoj. Kiam *Genĝi* iris al la orienta konstruaĵo momente kaj estis senhoma apud ŝi, *Ko-ĵĵu* sekrete transdonis lian leteron al ŝi.

“Malagrabla, ke vi montras tian komplikaĵon. Plie, mia koro estas tro malsarena.”

La tria princino daŭre kuŝis.

“Sed vidu ĉi tiun! La lasta parto legiĝas kortira.”

*Ko-ĵĵu* malfermis la leteron. Ĝuste tiam iu venis proksimen. Ŝi, tre konsternite, metis la vandokurtenon kaj foriris. La koro de la princino estis premita. Tiam eniris *Genĝi*. Mankis tempo por kaŝi, kaj ŝi tuj ŝovis la leteron sub sian sidkusenon.

Tiun nokton, *Genĝi* venis al ŝi por elirsaluti, ĉar li volis viziti *Nideŭvin*.

“Vi aspektas ne tiel malbonfarta, kaj mi ne ŝatas onian rigardon, kvazaŭ mi forlasas *Violon* tiel malfortan sola. Eĉ se iu malbondiros pri mi, neniel kredu la famon. Vi bone komprenos mian situacion, poste.”

Li admonis. Ordinare li ofte diris flirtajn ŝercojn, sed nun ŝi estis malgaja, kaj ne vidis lin rekte. Li kredis, ke ŝia ĵaluzemo infektis ŝin tia.

(daŭrigota)

\**Violo*: 紫の上

*La Movado* 818

るさまのいとらうたげなるを、あはれ、と見たてまつりたまふ。

からうじて思したちて渡りたまひしかば、ふともえ歸りたまはで、二三日(ふつかみか)おはするほど、いかに、いかに、とうしろめたく思さるれば、御文をのみ書き尽くしたまふ。

「いつの間(ま)につもる御言(おほむこと)の葉(は)にかあらむ。いでや、安からぬ世をも見るかな」

と、若君の御過(あやま)ちを知らぬ人は言ふ。侍従(じじゅう)ぞ、かかるにつけても胸うち騒ぎける。

かの人も、かく渡りたまへりと聞くに、おほけなく心あやまりして、いみじきことどもを言きつづけておこせたまへり。対に、あからさまに渡りたまへるほどに、人間(ひとま)なりければ、忍びて見せたてまつる。

「むつかしき物見するこそいと心うけれ。心地のいとどあしきに」

とて臥(ふ)したまへれば、

「なほ、ただ。このはしがきのいとほしげにはべるぞや」

とてひろげたれば、人の参るにいと苦しくて、御几帳(きちょう)ひき寄せて去りぬ。いとど胸つぶるるに、院入りたまへば、えよくも隠したまはで、御褥(しとね)の下にさしはさみたまひつ。

夜(よう)さりつ方、二条院へ渡りたまはむとて、御暇(いとま)聞こえたまふ。

「ここには、けしうはあらず見えたまふを、まだいとただよはしげなりしを見棄てたるやうに思はるるも、今さらにいとほしくてなむ。ひがひがしく聞こえなす人ありとも、ゆめ心おきたまふな。いま見なほしたまひてむ」

と語りたまふ。例(れい)は、なまいはけなき戯(たはぶ)れ言(ごと)などもうちけ聞こえたまふを、いたくしめりて、さやかにも見あはせたてまつりたまはぬを、ただ世の恨めしき御気色と心得たまふ。

(続く)

## 日韓の国際行事が育んだもの (1)

堀田 裕彦 (愛知県)

昨年 10 月の第 2 回日韓共同開催エスペラント大会\*1が奈良で無事開催されて、半年が経った。今の日本と韓国のエスペランチストは、お互いに知人も多くなり、自然体で付き合いができるようになってきていることは、とてもうれしいことだと思う。

2011 年の第 1 回大会 (韓国) と、2018 年の第 2 回大会 (日本) が、日韓の間で開催できるようになった背景をここであらためて振り返ってみる。

背景で忘れてならないのは「Komuna Seminario」だ。現在は「東アジア青年エスペラント合宿」[\*2]と呼ばれ、日韓中越の青年が開催していて今年で第 37 回目となっている。これが、始まった当初の 1982 年 (第 1 回) からの 14 年間は「日韓合同青年エスペラントセミナー」(以下、日韓セミナー)と呼ばれ、文字通り、日韓の青年の自主的運営で、場所も日韓交互で毎年開催されていた。

日本のエスペラント界には、それ以前から、定例の国内行事は存在した。いわゆる「エスペラント大会」や「エスペラント合宿」のことだ。エスペラント語が行事の共通言語となっているので、出席者がエスペラント語を試してみる場としては機能していた。他国からのエスペラント語話者が来ることがあれば、ゲストとして迎えることで、確かに国際交流の場として機能はしていた。これはこれで価値はあった。

とはいえ、主催者の「行事運営の作業言語」として、エスペラント語は、ほとんど機能していなかった。使うほうがよりよいと思っても、使わねばならないという理由や必要がなかったのだ。これは、しかたがない。

ところが、日韓セミナーが、この壁を打ち破っていった。日韓セミナーは、日韓青年の間での「共催」だった。共催者とのコミュニケーションもそうだが、ゲスト扱いをするには多すぎる参加者とのコミュニケーションも、エスペラント語が全てとなった。行事の企画・連絡、打ち合わせ、案内文書制作、参加事務手続き、配布文書制作、当日の諸々の問題解決と、すべてエスペラント語抜きではできないことになった。

「行事運営の作業言語」として、エスペラント語を使う修練の場が生まれたといってもいい。第 1 回日韓セミナーでは「以後、毎年 1 回交互に開催



する」と参加者によって決議されたことから、場は 1 回限りではなく、毎年の修練場が生まれたのだった。

日韓セミナーの初期段階では、日韓の青年が、お互いに手探りで、異なる文化をもつ相手と自分の間の距離をはかりながら、理解を徐々に深めてきた。そのなかで、エスペラント語運用能力を飛躍的に研ぎ澄ませるとも良い機会になった。

誤解をしてもらっては困るのだが、日韓セミナーのインパクトは、言語運用能力の修練の場だけではなかった。国際行事の「企画運営」の修練の場でもあったし、また、国内のエスペラント関係者の意識や、エスペラント組織間の分断の乗り越えなどを実現するきっかけにもなったのだ。これらの点については次回以降でふれることにする。

14 年間の日韓の定期的な総合交流が継続され、相手国事情や文化への相互理解が深まり、人の繋がりが広がった。結果、日韓セミナーの枠の外でも、日韓のエスペラント語話者の小集団での訪問や、国際交流行事 (大会・合宿) が各地で催されるようになった。日韓セミナーそしてその後の交流や行事で培われた人材と交流があってこそ、日韓共同開催エスペラント大会の成功だと私は思う。\*2

\*1：第 2 回日韓共同開催エスペラント大会：<<http://www.jei.or.jp/evento/2018/komuna/index.htm>>

\*2：一般財団法人日本エスペラント協会 広報委員会『エスペラントの今』に関連記事あり。「第 8 号：第 35 回東アジア青年エスペラント合宿、大阪・京都で開催」、「第 15 号：第 2 回日韓共同開催エスペラント大会」、<<http://www.jei.or.jp/esperanto-no-ima/>>



La dua informilo

JEI 創立 100 周年記念  
第 106 回日本エスペラント大会  
(埼玉県さいたま市)

La 106-a Japana Esperanto-Kongreso

memore al la 100-jara jubileo de Japana Esperanto-Instituto

日 時：2019 年 10 月 12 日(土)、13 日(日)、14 日(月・祝)

会 場：埼玉会館 (さいたま市)

主 催：一般財団法人日本エスペラント協会 (JEI)・埼玉県エスペラント連絡会

後 援 (予定)：独立行政法人国際交流基金・公益社団法人日本ユネスコ協会連盟・  
一般社団法人日本ペンクラブ

大会テーマ：エスペラントがひらく世界～わかりあいのその先へ

La mondon malfermas Esperanto - Interkompreno kaj pluen

◆公開プログラム (予定)

12 日 (土)

JEI 創立 100 周年記念

13:30-14:20 開会式

14:30-17:00 JEI 創立 100 周年記念番組

講演 1 「JEI 100 年の歩み」 JEI 理事長 鈴木 恵一朗

講演 2 小坂 猶二が遺したもの<sup>おさかけんじ のこ</sup> 東北大学教授 後藤 斉

「3 人の発表者による、明日への提言」(仮題)

12 日 (土) 夜

音楽と懇親の夕べ

Venta Vojaĝo 風の旅  
ギターとバイオリンのデュオ

沼田 盛也  
バリトン

野田 淳子  
日本語とエスペラントの歌

ミカエロ・ブロンシュテイン  
エスペラントの弾き語り

13 日 (日) 午前

一般公開講演会

「アドラー心理学とエスペラントの接点」

早稲田大学人間科学学術院教授 向後 千春

「語学習得への道を拓く国際語エスペラント」<sup>ひら</sup>

日中韓辞典研究所代表 <sup>ハルベン ジャック</sup> 春遍 雀來

公開シンポジウム

「グローバル社会の課題と言語の役割」

～環境、貧困、紛争と向き合うことばを求めて～

### ◆主なプログラム (予定)

- 10月12日(土) 午前 JEI 検定試験、大会受付開始  
午後 開会式+JEI 創立 100 周年記念番組、音楽と懇親の夕べ
- 10月13日(日) 午前 一般公開講演会、分科会等  
午後 公開シンポジウム、分科会等  
夜 バンケード  
全日 エスペラントを楽しむ部屋、若者番組、分科会等
- 10月14日(月) 午前 小講演、分科会など  
午後 閉会式
- 10月12日~14日 展示 (エスペラント、ザメンホフ、小坂狷二、国際交流活動、地元ゆかりのエスペランティスト、八ヶ岳エスペラント館等)

### ◆大会後遠足 (予定)

- 10月15日(火) 午前9時 JR さいたま新都心駅をバスで出発、午後5時 JR 大宮駅解散  
費用：7,500円 (入館料、昼食含む)  
定員：35人 定員に達し次第締め切ります。

#### さきたま古墳群とさきたま史跡の博物館

県名発祥の地で、行田市にあり、5世紀後半から7世紀初め頃までに造られた9基の大型古墳。史跡の博物館には、その一つ、稲荷山古墳から出土した鉄剣、勾玉、鏡など国宝がたくさん展示されています。

#### 原爆の図丸木美術館

1967年に水墨画家の丸木位里と油彩画家の丸木俊による共同制作《原爆の図》を常設展示する目的で、東松山市に建てられた。《南京大虐殺の図》、《アウシュビッツの図》、《水俣の図》など、20世紀の戦争や公害を記録した作品も展示されています。

#### 川越

江戸時代から城下町として発展し、現在でも蔵造りの建物が並ぶ観光名所。蔵造りの商店街、菓子屋横丁、時の鐘などの散策をお楽しみください。

### ◆会場へのアクセス

JR 浦和駅 (西口)より徒歩約10分

#### 浦和駅への交通

新幹線 (東北・山形・秋田・上越・北陸) など JR 大宮駅より 京浜東北線 約10分

新幹線 (東海道) など JR 東京駅より 京浜東北線 約45分、

JR 東京駅より上野駅経由 上野東京ライン、高崎線、宇都宮線 (籠原、

小金井、高崎方面) 約30分

JR 新宿駅より 湘南新宿ライン 約25分 (埼京線は赤羽駅で乗り換え)

羽田空港 東京モノレールにて浜松町駅で乗り換え、JR 京浜東北線 約1時間20分

リムジンバス 約1時間40分

成田空港 京成スカイライナーにて日暮里駅で乗り換え、JR 京浜東北線 (時間によっては山手線経由) 約1時間25分、リムジンバス 約2時間

3月31日 第1次締切り 4月1日から参加費改訂

◆大会参加費など

参加費	期限→	3月末	7月末	8月～	備考(記念品ありは○)
(1) 一般		5,000円	6,000円	7,000円	○
(2) 障がい者		3,000円			○
(3) 家族		2,000円	3,000円	4,000円	
(4) 青年・留学生		2,000円	3,000円		○青年は35歳(1984年生まれ)以下
(5) 青年・留学生		2,000円			記念品なし
(6) 中学生・高校生		1,000円	1,500円		単独参加の場合は○
(7) 小学生以下		無料			
(8) 海外住所から参加		2,000円			○高校生以下は(6)、(7)でお申込みください
(9) 不在参加		3000円			○3月末まで申込みば、実参加へ切替えは2,000円追加で
(10) 記念写真		1,000円			
(11) 弁当 13日(日)		1,000円			受付は8月末まで
(12) 弁当 14日(月)		1,000円			
(13) 懇親夕食会		5,500円			
(14) 大会後遠足		7,500円			(入館料、昼食含む)
(15) JEI 学力検定試験		1級 5,000円 2級 3,000円 3級 2,000円 4級 1,000円 受験料の返金はありません。			
(16) 募集分科会		一コマ 1,000円			受付6月末まで コマ数に制限あり
(17) 募集サロン		机一つ 1,000円			受付8月末まで 机数に制限あり

キャンセル (1)～(9) 参加費は原則として返金はない。

(10)～(13) 9月末までに限り、手数料500円引きで返金。

◆宿泊関連情報

会場へ徒歩で行けるホテルはかなり高額です。埼玉会館はJR浦和駅から徒歩10分ですので、京浜東北線の赤羽から大宮間の各駅で、比較的安価なホテルやゲストハウスを探すことをお勧めします。電車の本数はたくさんあります。

◆大会記念品

La Revuo Orienta 抄録 DVD、「埼玉のエスペラント運動史」

(連絡先) 日本エスペラント大会事務局

〒162-0042 東京都新宿区早稲田町12-3 一般財団法人日本エスペラント協会内

TEL: 03-3203-4581 FAX: 03-3203-4582

メール: jek2019@jei.or.jp (お問い合わせは主にメールで)

大会ウェブサイト: <http://www.jei.or.jp/evento/2019/jek/>

郵便振替: 00130-4-744162 日本エスペラント大会 A



# La 106-a Japana Esperanto-Kongreso en Saitama

Kongresa temo: La mondon malfermas Esperanto - Interkompreno kaj pluen

Dato: la 12-a, 13-a, 14-a de oktobro 2019

Kongresejo: Halo de Saitama (Saitama Kaikan) en la urbo Saitama  
ĉ. 10 minutoj piede de la stacio Urawa

## Ĉefaj programeroj (provizoraj)

La 12-an de oktobro (sabate)

Antaŭtagmeze: Ekzameno de JEI

Posttagmeze: Inaŭguro, Speciala programo memore al la 100-a jubileo de JEI

Vespere: Arta Vespere (Koncerto)\*1

La 13-an de oktobro (dimanĉe)

Antaŭtagmeze: publikaj prelegoj\*2, fakkunsidoj, kursoj

Posttagmeze: Publika Simpozio\*3, fakkunsidoj

Vespere: Bankedo en la restoracio de Halo de Saitama

Tuttago: Ĉambro por ĝui Esperanton, Junulara Programo

La 14-an de oktobro (lunde)

Antaŭtagmeze: prelegoj, kursoj, fakkunsidoj

Posttagmeze: Ferma Soleno

\*1 Arta Vespere (koncerto)

Ludos Venta Vojaĝo, Numata Seiya, Noda Zyunko, Mikaelo Bronŝtejn.

\*2 Publikaj prelegoj

Prelegos prof. Kogo Chiharu de Waseda Universitato kaj s-ro Jack Halpern.

\*3 Publika simpozio

“Problemoj de tutmondiĝanta socio kaj la rolo de lingvoj”

## Postkongresa ekskurso

La 15-an de oktobro (marde) 09:00-17:00

Ni buse vizitos Nekropolon de Sakitama, La Muzeon Maruki kaj la urbon Kawagoe.

Kotizo: 7 500 enoj

## Memoraĵoj

DVD de malnovaj RO-j, Libreto “Historio de E-movado en Saitama”

## Kotizoj

Partopreno el eksterlando: 2 000 enoj

Loĝanto en Japanio: 5 000 enoj (ĝis la 31-a de marto)

6 000 enoj (ĝis la 31-a de julio)

7 000 enoj (post la 1-a de aŭgusto)

Gejunuloj 35-jaraj aŭ malpli: 2 000 enoj (ĝis la 31-a de marto)

3 000 enoj (post la 1-a de aprilo)

\*Pri ceteraj kotizkategorioj, demandu la organizanton ĉe Japana Esperanto-Instituto.

Lunĉo: 1 000 enoj (kun teo) por la 13-a kaj la 14-a de oktobro.

Troviĝas diversaj manĝejoj ĉirkaŭe de la kongresejo.

Pri detalaj informoj, havu kontakton kun Japana Esperanto-Instituto (JEI).

JP-162-0042 Tokyo-to Sinzyuku-ku Waseda-mati 12-3

retadreso: jek2019@jei.or.jp telefono: +81-3-3203-4581 fakso: +81-3-3203-4582

kongresa retejo: <http://www.jei.or.jp/evento/2019/jek/>

## Antaŭ *Xavier*, Nestorianismo povas veni al Japanio

MATOBA Kacuhide

[komentas la redaktoro]

En la lasta numero aperis artikolo “Princo Ŝootoku kaj templo Nakajama”. Jen estas la daŭrigo.

Krom la legendoj pri kronprinco *Syôtoku* (574-622), ni povus trovi la sekvantajn argumentajn rezonojn pri tio, ke la kristanismo venis al Japanio antaŭ almenaŭ la jaro 720, kiam la Japana Kroniko estis kompilita, mi pensas.

En la jaro 431, Kongreso de Duko *Ephesinum* (エフェソス公会議) estis organizita en Turkio kaj determinis la Nestorianismon (ネストリウス派 Asiria Orienta Kirko) kiel la kristanisman herezon. La Nestorianismo estis importita en la jaro 635 al Ĉinio (唐 *Tang*) tra la Centra Azio, kaj estis nomata kiel *Keikjoo* (景教), kiu signifas brilan religion. La misiestro estis Abrahamo (阿羅本, irana bonzo). Taisô (太宗), la granda reĝo de *Tang*, invitis lin al la kastelo kaj aŭskultis la religion, kaj permesis traduki la biblion en ĉinan lingvon. Plie la reĝo permesis propagandi la doktrinon al la popoloj, kaj la preĝejo estis nomita kiel *Taisinĵi* (大秦寺). Ankaŭ la sekvantaj grandaj reĝoj afable akceptis ĝin, do ĝi prosperis dum ĉirkaŭ du jarcentoj. Estis konstruita en la jaro 781 la monumento pro la memoraĵoj pri la prospero de la *Taisin-Keikjoo* (大秦景教). Ĉina vorto “*Taisin*” signifas Roman Imperion. Ĉu oni ne imagas, ke bazite sur la fakto *Keikjoo* estis portita al Japanio de lernantaj bonzoj, kiuj akompanis la delegacion?

En la jaro 356, la reĝo *Kôman* (功満) de *Juzuki* (弓月, centro de Silka Vojo, kristanisma nacio) venis al Japanio kaj oficiale vizitis japanan kortegon. Plie en la lasta duono de la 5a jarcento, klano *Hata* (秦氏), kiu estis praido

de la reĝo, venis al Japanio kun la religio kaj ĉirkaŭ 20,000 popolanoj tra Ĉinio kaj Koreio. Ili loĝis grupe ĉirkaŭ *Uzumasa* (太秦) de Kyoto. La distrikta popolnombro estis tre multa kompare al tiama popolnombro.

Oni diras, ke klanestro, *Hata-no-kawakacu* (秦河勝), estis la kortegano de Kronprinco *Syôtoku*. La nomo *Uzumasa* venis de la arama lingvo “*Ishu M’shekha* イシュ・マシヤ”, kiu signifas Jesuo Kristo. Aliflanke, la nomo *Ôsake* (大酒, jaŝiro), kaj *Isarai* (伊佐良井, puto en *Uzumasa*) venas de Davido kaj Israelo, respektive. Ĉirkaŭe troviĝas torijo apogita de tri fostoĵoj (三柱鳥居), kiu signifas Triunuon (三位一体), oni diras.

Konklude, en pli frua tempo ol nia penso ia kristanismo eble venis al Japanio, kaj ni povas supozi, ke la aferoj pri Jesuo estus enmetita en la legendojn koncernantajn la Kronprinco *Syôtoku*.

Se mi povus disponi paĝon de La Movado, mi dezirus skribi pri *Kuukai* kaj la mantrista sekto korelatively kun kristanismo.



大秦景教流行中国碑

## Japanaj eldonaĵoj en 2018

Redakcio

En oktobro de 2018 okazis en la urbo *Nara* la 2a Komuna Esperanto-Kongreso de Japanio kaj Koreio. Okaze de la kongreso Japania Esperanta Librokooperativo eldonis libron “NARA, la eksĉefurbo en malproksimaj tagoj”. Ĝin verkis *Nara Esperanto-Societo*, kaj por ĝin esperantigi multaj esperantistoj kunlaboris. La libro enhavas geografian kaj historian priskribon pri *Nara* kaj pri ĝia nuna stato. La kongresanoj ricevis la libron kiel memorajĵon.

Du libroj, kiuj traktas koreojn loĝantajn en Japanio, preskaŭ samtempe aperis.

“Septembre, surstrate en Tokio”, eldonita de *Korocolor Publishers*, temas pri masakro okazinta en 1923 en Tokio kaj la ĉirkaŭaj urboj. Granda tertremo okazis en la regiono *Kantô*, kaj okazis atako kontraŭ koreoj simila al pogromo en Eŭropo. Oni kolektis multajn atestojn de koreoj kaj japanoj, kiuj travivis la katastrofon. La libron verkis *Katô Naoki* japanlingve kaj ĝin tradukis *Mamiya Midori* en Esperanton.

Hiroŝima Esperanto-Societo publikigis “Atestas atombombito koredevena *Pak Namĵu*”. Ĝin verkis *Osioka Taeko*, oficiala heredanto de *Pak* kiel rakontanto pri atombombitoj en Hiroŝimo. Dum “Septembre...” estas kolektaĵo de multaj travivintoj, “Atestas...” temas sperto de unu virino. Sed ambaŭ estas gravaj dokumentoj por esperantistoj, kiuj serioze pensas pri paco aŭ rasismo.

Lernolibroj pri lingvo Esperanto estas ĉiam atendataj, ĉar ili necesas por ke novaj esperantistoj naskiĝu. Ankaŭ en 2018 ili ne mankis. “Esperanto, enkonduko por japan-

lingvanoj”, eldonita de Japania Esperanto-Instituto, estas libro por aŭtodidakte lerni Esperanton. La aŭtoro *Huzimaki Ken'iti* akcentas similecon inter Esperanto kaj la japana lingvo, kio karakterizas la libron kompare kun aliaj lernolibroj.

Ne-esperanta eldonejo *Hakusuisha*, kiu estas konata pro lernolibroj de lingvoj, publikigis novan version de “*New Express plus Esperanto*”. Ĝi estas unu el la libroj de diverslingva serio longdaŭre vendata.

Eldonejo *Horizonto*, efektive persona eldonejo de *Hori Jasuo*, ĉiujare elsendas Esperantajn librojn. Ankaŭ en 2018 li energie verkadis. El *Horizonto* aperis “Raportoj el Japanio 21”, “*Sekaino tabibito Hori-sanno kimama essei 8* (Esperanto-Esvaro de Mondovojaĝanto s-ro Hori 8)”, “Ĉiutaga vivo tra la mondo” kaj “Hajkoj kaj Tankaoj pri la Fukuŝima-Katastrofo.” “Raportoj...” estas eseoj pri naciaj moroj kaj sociaj problemoj en Japanio. Kiel en la antaŭaj volumoj li pritraktas interalie problemon de atomcentralo. Kaj “*Sekaino...*” estas japanlingvaj eseoj legindaj ankaŭ por ne-esperantistoj.

La dua versio de “Kiel verki hajkon en Esperanto”, verkita de *Hiroataka Masaaki*, estis publikigita de Japania Esperanta Librokooperativo.

Mevo-Libro, eldonejo de Neprofitcela Esperanto Jokohama, publikigis “*Watasino zokuzoku sekai ryokô*” verkita de *Koyama Takesi*, Li skribis pri 25 Universalaj Kongresoj, kiujn li partoprenis.

Komikso prosperas en Japanio. “La Flam-birdo”, originale verkita de *Tezuka Osamu* kaj tradukita de *Konisi Gaku*, reeldoniĝis en 2018 post la unua eldono en 2001.



## エスペラント界で本を売ることの意義

北川昭二（福井県）

50年以上も昔、KLES（関西学生エスペランチスト連盟）の仲間に中村正美君というのがいて、大会行事等ではいつも本販売のコーナーで、誰彼となく見合った本を取り上げ内容を説明し購入を勧めていた。私のように言われるままに買わされた人もいただろうが、実は運動にとっては大きな意義があったはずと思うたびに、今は亡き彼のすごさに脱帽している。

ひとくちにエスペラント運動といってもいろんな側面があるだろうが、本の出版は大きな柱の一つである。外国人と向き合って心を通じ合うことが大切だと思っても、地方に住む学習者の中には、一度も外国人エスペランチストと会話する機会に恵まれない人は多い。そういう人にとって、エスペラントの本を読むことは大切な目標となるであろう。日本語にはまだ訳されていない外国の作品に触れることや、訳があったとしても、エスペラントによる違った表現を味わえることは大きな喜びでもある。人の興味の多様化に応じたたくさんの種類の本が出版されることが望まれるゆえんだ。

本の出版の意義はそれにとどまらない。自分の本を出したいと思う人や、自分の国や民族の文化を広く世界に知ってもらいたい、逆に他国のものを紹介したいと思う人にとっては、出版があって初めて希望が叶えられる。また、出版に携わる人たちの意欲も、そういう人たちと関わり、かつ本が売れていくことで育っていくだろう。要するに、一人ひとりのエスペランチストが一冊でも多くの本を買うことは、エスペラント運動の大きな一翼を担っているのであり、運動の先輩たちは後に続く人たちに、どんどん本を薦め売っていくことこそ必要だと思うのである。

つまり、初心者を含めた普通のエスペランチストにたくさん本を買ってもらおうということは、一方で指導的立場にある者がそれだけ本を売らねばならないということの意味する。出版された本はエスペラント界全体ではいっぱい売れてほしいものだ。「積ん読でもいいの？」と問う必要はない。20年以上も経って読み始められることなどよくある。要するに手元に本があれば、その本が活かされるチャンス

は広がる。絶版のため手に入らない本もあるので早く買っておくに越したことはない。

さて、問題はどうかやって売るかである。私の、たった一つのささやかな、福井エスペラント会での取り組みを紹介したい。わが会は5、6人が月2回集まってきて学習しているだけなので、年に1回のザメンホフ祭が本の売り場となっている。そこで私はここ10年ほど概ね次のようなことをしてきた。①開催日が迫ってくると日本エスペラント協会（または関西エスペラント連盟）から数十冊の本類を委託販売として取り寄せ、会場に展示し、番組の最後に本購入の時間を設ける。②参加者からは会費として1000円集め、その一部を本代に当てる。③定価1000円以下の本を参加者は「タダでもらえる」こととし、好きな本を選んでもらう。④それとは別に「ザメンホフ祭は“本の日”でもあるから」と言って、出来るだけひとり1冊以上は何らかの本を買ってもらう。⑤その際、ある人が興味を示した本があると、すぐに説明するよう心がける。

毎年の参加者数（8～15人）も顔ぶれも同じではないが、「タダ本」分を含めて売上額は30,000円を超えることが多い。「タダ本」のため赤字になるのではと心配するムキもあるが、「定価販売」と決めているので、日本エスペラント協会からの1割の割引（注：消費税はない。送料は残部の返却の時だけ必要）や、会費の残り（会場費と菓子代で約半分使う）を合わせると、ザメンホフ祭の精算としては毎年トントンとなり、赤字は出ていない。

ところで、売った本がどうなるのだろうか。私は「積ん読」でもいつの日か日の目を見ようと思っているが、学習会での本にも使えるし、奥の手は堀泰雄さん主宰の「エスペラント読書 Sumoo」に使うことである。この「読書 Sumoo」は本来は個人の取り組みとして行われているものであるが、私は独自の考えをもって、会の活動の一部に取り入れている。その方法については別稿に譲りたいが、いずれにせよ、会員の皆さんにいろんな本を手元に置いてもらえれば、エスペラント運動としては大きなプラスになることだろう。

ガンジーの「明日死ぬかのように生きよ。永遠に生きるかのように学べ」という言葉を今頃になって知った。この至言を、エスペラント界で本を売る時、学ぶことの意義を説くために利用したいと思う。

## 追悼

### 充実したエスペラント人生、佐野伸子さん

的場 勝英 (兵庫県)

佐野伸さんは去る 2 月 3 日、約 4 年の闘病生活の末逝去された。振り返れば、2015 年 3 月 1 日の豊中エスペラント会例会での輪読中に脳卒中で倒れられ、入院。意識が戻らず逝ってしまわれた。



本当にやさしいご主人佐野寛さんと箕面にお住まいになり、四国にお住まいのご長男、青梅にお住いの葉子さん、ニューヨークでご活躍のマキさん（ご存知のようにお二人のお嬢さんはエスペランティスト）に囲まれ、幸せなご生涯であったと推測します。

また、ほとんど休むことなく例会に出席され、学習や話題の中に入り、楽しく時間を過ごされていた。

後で知ったが、1994 年から 2009 年までに 8 回の世界エスペラント大会にご夫婦で参加された由、誰でも味わえるものではありません。本当に充実したエスペラント生活だったと推察します。

2 月 5 日午後、告別式（家族葬・無宗教葬）が行われ、DVD でフランスでの世界大会や宇治での関西大会のスライドを上映し、在りし日の伸子さんを偲んだ。またホルストの「ジュピター」の旋律が流され、このエスペラント歌詞が公募され、2018 年豊中での関西大会では家族で歌われたとの解説もあった。参会者の多くからエスペラント界って素晴らしい！との賛辞があった。

親愛の念を持って、伸子さんのご冥福をお祈りいたします。

### Salono 原稿募集

Salono は本誌の投書欄です。読者ならどなたでも投稿できます。言語は日本語・エスペラントのどちらも受け付けますが、日本語の投稿の場合は、内容がエスペラントに関するものであること。長さは原則として半ページ以内、日本語なら 23 文字×40 行、エスペラントなら約 260 語。電子メールでの送り先は lamovado@gmail.com です。



### 「ロマニ語ことはじめ」

#### を受講して

中道 民広 (兵庫県)

当誌 2 月号に案内が掲載された「ロマニ語ことはじめ」を受講した。講師はルーマニア国立バベシュ・ボヨイ大学日本文化センター所長の角（すみ）悠介さんで、2 月 4 日 16 時 05 分から 1 時間半神戸市外国語大学の大教室で講義された。

角さんはこの講義を自己紹介から始めたが、このユーモアたっぷりの自己紹介が私には興味深かった。彼は中学でエスペラントに出会ったが、あるエスペランティストから「エスペラントをやるなら、ラテン語を先にやったらよい」といわれ、ルーマニアに留学。修士はハンガリーのブダペスト大学で西洋古典学科で学んだが、ラテン語の学習に疑問を抱き、本屋で出会った「ロマニ語」に興味。ルーマニアに帰って、本格的にロマニ語に従事した。

自己紹介の後には、ロマニ語会話、方言の数と分類、言語の純度、様々なロマニ語、ロマの政治と言語、ルーマニアのロマニ語と、講義が続いた。この中で私の興味を引いたのは、「ロマの政治と言語」。エスペラントと同様に国家の背景を持たないロマニ語は、国家が正書法を制定することができないので、「国際ロマ連盟」が主催した「世界ロマ大会」でロマニ共通言語委員会発案「ロマニ語世界共通アルファベット」を UNESCO の代表者立会いのもと、正式採用したそうである。

この講演会は、当初神戸市外国語大学の学生・教職員だけを対象に企画されていたようだが、後に一般市民も対象に加えられたようだ。講演会には、私がざっと数えたところ、80 名ほどが参加していたが、その内 1 割ほどが一般市民と思われた。エスペランティストは、私の知る限り、私を含めて 3 人であった。

講演会が始まるかなり前に会場に着いたので（大学は私の住む地域から地下鉄で 2 駅）、名刺交換でもしかんと角さんに近づいた。すると角さんは最前列に座っていた、学生 3 人と話をしている。聞くと、この学生たちは自分たちでエスペラントの学習を始めているという。何か手助けすることがあればと、彼らにもこちらの連絡先を渡しておいた。

## 中国・四国大会の会場変更

前号で第20回中国・四国エスペラント大会は高松市で開催されると報じたが、予定の会場がやむを得ない事情で閉鎖されたため、会場が琴平町の琴平町文化会館に変更された。開催日は10月26日(土)27日(日)で予定どおり。

## Vintra Lernejo で学習

関西エスペラント連盟主催の第2回 Vintra Lernejo が2月23日(土)24日(日)に京都のエスペラント会館で行われた。例年の Friska Lernejo に代わる合宿で、参加者は講師と世話役を入れて14人。

授業は3コマで、3クラスに分かれて学習した。朗読クラスの講師は松田洋子さん。芥川龍之介の「蜘蛛の糸」を教材に、小西岳の翻訳を味わいながら、発音やリズムに気をつけて朗読することを学んだ。輪読クラスの講師は島谷剛さんと、教材は木下順二の戯曲「夕鶴」。講師と生徒が一对一で、となりのクラスのおしゃべりに負けず、できるだけたくさん読み続け、一冊の半分以上を読破した。作文クラスの講師は相川節子さん。日本語の短文をエスペラント訳するだけでなく、地図を見て道案内の文を考えたり、資料をもとに名所の説明を書いたりという実用的な作文にとりくんだ。

23日の夜には分科会「KLEG (関西エスペラント連盟)の将来を考える」が行われ、10人が出席した。司会はKLEG会長木元靖浩さん。関西大会の運営は、現在の Rond 持ち回りを今後も続けることが最善かどうか。インターネットで無料の情報がいくらかでも手に入る現在、会費を払って組織に所属する意味は何か。こんな時代だからこそ理念学習が大切では? など、自由に意見交換をした。また、次回の Friska Lernejo は第50回になるので、内容を充実させたいという提案もされた。合宿の開催時期についても、意見が出た。(p.19 に写真)

## 鳴門でエスペラント勉強会

鳴門市大麻町の賀川豊彦記念館でエスペラント講座が開かれている。毎月定期的に行われている読書会のあとの30分をエスペラント講座にあてている

もので、第1回は1月12日に行われて7人が参加した。指導は三河耕二さん、教材は「ドリル式エスペラント」を使っている。 [←中四国だより]

## 各地のザメンホフ祭 (2月号に追加)

### 熊本エスペラント会

12月19日(水)10時から、「セルボ白山」一階の交流施設でザメンホフ祭を行った。参加者は6人。田端さんが去年、世界で幸福な国の上位にあたるコスタリカに旅行した体験を、次に庄山美喜子さんのドイツ、ベルリンでエスペランチストと会ったことを話した。 [←原田作]

## ロンドの近況

### 枚方エスペラント会

1月26日(土)5時半から、枚方公園青少年センター料理実習室で総会を開催した。委任を含め8人が出席。2018年の活動報告のあと、新年度委員選出した。会長には那須和宏、そのほかの委員は留任と決まった。

同日、18時半から、恒例のイタリアンレストラン・ラパッキオーネで新年会を開催した。会友を含め5人が参加した。

### 宮崎エスペラント会

1月は9日(水)と16日(水)に例会を行った。“Migranta plumo”を輪読する一方、九州大会の準備や打ち合わせもしている。 [←近藤方彰]

### 福岡エスペラント会

2月5日(火)10時半~12時、アクロス福岡3階「こくさいひろば」で初心者向け一日講座を行った。講師は武藤たつこ、参加者は3人。

2月17日(日)16時から月例会を行い、10人が出席した。“Katrina malfruas”の輪読のほか、歌や作文練習、さまざまな情報交換など、もりだくさんの例会だった。 [←武藤たつこ]

### 京都エスペラント会

2月10日(日)に、滋賀県大津市の叶匠壽庵で食事会を行った。参加者は10人。

3月30日(土)には京都府庁で開催される観桜祭に参加する。会場は重要文化財の旧議場。10時30分~12時、野田淳子さんの歌やクイズなどを予定している。 [←会報 Leterkolombo]

# Vortkruca enigmo

## Redakcio

Vicigu adekvate 7 literojn trovitajn en la kvadratetoj kun steleto. Tiam vi akiros nomon de floro. La nomo devenas de greka mito, ke unu junulo amis sian figuron reflektitan sur akvo.

Sendu la trovitan vorton kiel solvon de la enigmo ĝis la 20-a de aprilo, paperpoŝte al la oficejo de KLEG, aŭ retroŝte al <lamovado@gmail.com>.

Rimarko: (x) signifas, ke la vorto ne portas finaĵon.

1	2	3	4	5	6	7
8		*		9	10	
	11					
12	13				14	
15		16		17		
18		19		20		21
	22		23		24	
25			26			
27			28			29

**Horizontale:** 1. Ne ekzistas regulo sen ~o.(x) 6.Unu el la tabelaj vortoj.(x) 8. Abelo produktas ~on.(x) 9. Kiu ne ~as, tiu ne gajnas.(x) 11. En nenia maniero.(x) 12. ~o kaj rimo estas gravaj ecoj de poemo(x) 14. Patro de patro aŭ patrino.(x) 15. Gramatika finaĵo de verbo. (x) 16. Sufikso signifanta lokon.(x) 17. Romeo ~is Julieton.(x) 18. Seĝo, kie sidas reĝo. 20. ~o estas pli valora ol arĝento.(x) 22. Kolekto de literaturaj verkoj.(x) 25. Konjunkcio.(x) 26. Besto simila al heliko, sed sen konko.(x) 27. Prepozicio signifanta “de interno eksteren”.(x) 28. Suno ~iĝas el post la orienta monto.(x) 29. 2019.4

Pronomo vira.(x)

**Vertikale:** 1. Salajrulo, kiu post difinita tempo forlasis sian postenon.(x) 2. Refleksiva pronomo.(x) 3. Dekoble dek.(x) 4. Je sesjara aĝo infano ekvizitas ~an lernejon.(x) 5. Plekti fadenojn por fari veston, ŝalon kaj aliajn aĵojn. (x) 6. Korano estas sankta libro por ~anoj. (x) 7. Duoble kvar.(x) 10. Tabela vorto rilata al loko.(x) 13. Lando, kies oficiala lingvo estas la hebrea.(x) 17. Agrablaodoro.(x) 19. Moviĝo de akvo ĉe surfaco de maro aŭ lago.(x) 20. Fruktu, el kiu oni produktas oleon.(x) 21. Vundi per io maldika kaj akra. 23. Por friti oni uzas ~on. (x) 24. Likvo, kiujn sekrecias hepato.(x) 25. Pascal diris, “~ la nazo de Kleopatra estus pli mallonga...”

## La solvo al la februara enigmo: MARIONETO

La ĝustan solvon donis 14 legantoj:

CA

TADA

sayuri

Grebo

Kacu

武藤 たつこ

西 千寿子

濱田 國貞

松川 まきこ

にし のりこ

前藤 寛

本田 照美

平井 倭佐子

山野 敏夫

K	O	M	P	A	N	I	E
O	F	E	R	E	D	U	K
L	I	T	E	R	O	L	
E	C	T	I	A	L	I	
R	K	V	E	E	N		
N	U	M	E	R	A	L	
K	O	L	O	R	Ĉ	A	
T	E	N	K	E	L	K	
P	I	R	R	E	T	V	

## 楽しい作文教室 (92) 成績

11人の方から応募がありました。( )内は留意事項です。

うん、良いね: Drako(④数の不一致), ヒー坊, Celejo(③ plemumi), CA, Ivajo(② esti抜け), ikona, Fumi。

良いね: AG, Ĉielo(② mesoganto), Haveno(①時制), alfa(③ ŝin?)。

## KLEG 事務局だより

★「図書目録 2019」を作成しました。本誌と一緒に発送しますが、追加をご希望の方は、

お知らせください。

★3月30日(土)は、10時から棚卸しを行います。お手伝いいただける方は、事前に事務局にご連絡ください。交通費と昼食代をお支払いします。(再)

★第67回関西大会の申込は、3月末までが、参加費が最も安くお得です。未だの方は、早めにどうぞ申込を。

★2月23(土)24日(日)に開催された第2回冬季学校で書籍を販売しましたが、売上は約2万円でした。

★KLEGは3月末が決算です。まだ18年度の会費を支払ってないロンドは、早めの清算をお願いします。

### KLEG後援会へのご寄付

前月号の呼びかけに応じて、多くの方からご寄付をいただきました。ご支援、ありがとうございます。(19年2月、敬称略)

赤田 義久	50,000 円
匿名	5,600 円
藤田 武男	5,000 円
中道 民広	5,000 円
中村 文雄	3,800 円
上月 富佐子	3,000 円
野々村 耀	1,240 円
望月 正弘	200 円

### 楽しい作文教室6月号課題 (4月20日締切)

- ①ある日、彼女が子猫を連れてきた。
  - ②それは月齢2、3カ月にみえた。
  - ③しかし私は猫用の檻を持たなかった。
  - ④彼女は私にどう行動してほしいのか？
- (ヒント) 連れてくる kunpreni、かご kaĝo、行動する agi. aĝo, monato, kiel, deziri を調べましょう。日本語の原文の内容が、相手にはっきり伝わるように考えて訳してください。

送付先：

[郵送] 〒674-0092 明石市二見町東二見 515-1-811  
塚本 猛

[電子メール] c\_tak@esperanto.ne.jp  
(件名に「作文」の文字を入れてください)  
添削は受け付けておりませんのでご了承ください。

## Mikspoto (当欄は敬称略)

★『中帰連』2018年10月号に巻頭言として大類善啓が「方正日本人公墓、その存在の意味とは…」を書いているが、最後の部分でエスペラントとザメンホフ、ホラマニスモについて紹介。「エスペラントはナショナリズムが台頭するとき、『危険な言語』として常に、弾圧の対象だった」とあり、ザメンホフの写真も添えられている。

[←大類 善啓、中山 久仁子]

★1月23日付朝日新聞夕刊「惜別」欄に米沢富美子の一生が簡潔にまとめられている。その中に「修士一年でエスペラント語サークルの先輩と結婚し…」という記述がある。

[←江川 治邦ほか]

★浜田幸絵著『＜東京オリンピック＞の誕生 1940年から2020年へ』の中に、日本エスペラント学会が東京への'64年オリンピック招致をエスペラントで国外へ呼びかけたという報道があったことや、オリンピック選手にエスペラントの講習を行うというアイデアがあったことが書かれている。また、オリンピックの意義と並べて「エスペラントもまた、各国言語を肯定しつつ、各国言語の障壁を超えたつなかりを形成していった」と述べられている。

[←後藤 斉]

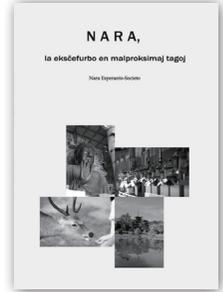
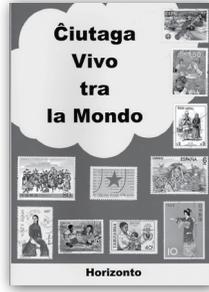


Vintra Lernejo (記事は p.17)

### Kurantaj Vortoj

上皇陛下 Lia Imperiestra Majesto Emerita,  
Lia Eksimperiastra Moŝto  
皇嗣 kronprinco

※ kronprinco は「王位の正式な後継者である王族」の意味で、「皇太子」も「皇嗣」も含まれます。



## ★ 新刊・新着 ★

**Krabŝipo** 800円  
プロレタリア文学を代表する小林多喜二の『蟹工船』(島津泰子・堀泰雄訳)。劣悪な環境で非人間的に扱われる労働者を描く。A5判、160p。

**Ĉiutaga vivo tra la mondo** 1200円  
Horizonto (堀泰雄)の最新刊『世界の日常生活』。23人のエスペランティストが衣食住など日常生活について語る。B5判、240p。

**Kanĵi-vortaro por lernantoj, E-eld.** 3780円  
Halpern編集の『漢字学習辞典エスペラント語版』。小学校で学ぶ漢字1006字について意味や熟語を解説。見やすい二色刷。A5判。654p。

**Paŝoj al plena posedo** 1800円  
progresiga lernolibro de Esperanto kun lingvaj ekzercoj — William Auldの定評ある学習書の第8版 (Edistudio発行)。新書判、224p。

**Bonvenon!** 1500円  
Laŭra kaj Petro malkovras Esperanton — エスペラントに出会った二人は新しい世界を知る。F. GobboとY. Gamberoniによるコミック。A4判、75p。

## ★ 2018年の国内出版物から ★

**NARA, la eksĉefurbo en malproksimaj tagoj** 1800円  
奈良エスペラント会による古都奈良の案内書。原始から現代まで奈良の歴史を点描。

**エスペラント 日本語を話すあなたに** 864円  
藤巻謙一著。日本語と比較しながらエスペラント

を概観する。新しい視点で学ぶエスペラント。

**Atestas atombombito koredevena PAK Namĵu** 600円  
忍岡妙子『在日被爆者朴南珠の証言』。弟妹と被爆、証言活動をつづける朴南珠の声を次世代へ。

**Septembre, surstrate en Tokio** 2160円  
間宮緑訳の加藤直樹『九月、東京の路上で』。関東大震災時の朝鮮人虐殺を描くノンフィクション。

## ★ 再入荷 (一部価格を変更) ★

**Cigana romancaro** 250円

**Demian** 2500円

**Enkonduko en la japanan** 2000円

**Homarano** 3800円

**Kion ajn** 1100円

**Nia diligenta kolegaro** 4400円

**Manlibro pri instruado de Esperanto** 1200円

**Morto de artisto** 2700円

**La portreto de Dorian Gray** 2900円

**Sidarto** 1800円

**La viro kiu plantis arbojn** 1100円

ご注文は郵便、ファクス、電子メールで。送料は実費。現品と一緒に請求書を送ります。支払いは振替口座で。

## 編集ノート



★1月号でお知らせしましたが、6月15日(土)下関でKER試験(英語ではCEFR)が実施されます。今回日本で初めての口頭試験も。問合せはeobiblioteko@gmail.com(エスペラント図書館)へ。

発行所:ラ・モバード社 編集:相川節子 発行人:染川隆俊 定価280円 送料62円 1年3800円 送料共本局:一般社団法人 関西エスペラント連盟内 561-0802 豊中市曾根東町1-11-46-204  
電話(06)6841-1928 ファクス専用(06)6841-1955 電子メール:esperanto@kleg.org(新アドレス)  
振替口座 00960-1-60436「一般社団法人 関西エスペラント連盟」 ホームページ: http://www.kleg.org  
九州支局:九州エスペラント連盟内 859-0407 長崎県諫早市多良見町シーサイド2-190 盛脇保昌方 電話(0957)43-4352  
中国四国支局:中国四国エスペラント連盟内 771-0371 徳島県鳴門市北灘町榎木字観音面14-1 木谷奉子方 電話(088)688-1098